

SECTION II.

ENFER, AMES DES TRÉPASSÉS, MISÈRE, PEINE.

- 1 [स्यान्] नारकस् [तु] नरको निर्यो दुर्गतिः [स्त्रियां] ।
 2 [तद्देदास्] तपनावीचि ^a-महारौख-रौखाः ॥ १ ॥
 3 संहारः ^b कालसूत्रं [चेत्याद्याः]
 4 [सत्वास् तु] नारकाः ।
 5 प्रेता ^c
 6 वैतरणी ^d [सिन्धुः]
 7 [स्याद्] अलक्ष्मीस् [तु] निर्वृतिः ॥ २ ॥
 8 विष्टिर् आनूः ^e
 9 कारणा ^f [तु] यातना ^g तीव्रवेदना ।
 10 पीडा बाधा ^h व्यथा दुःखम् आमनस्यं ⁱ प्रसूतिजं ॥ ३ ॥

(1) Enfer. — (2, 3) Différents enfers énumérés dans le texte [il y en a d'autres encore comme le *Tâmisra*, l'*And'hatâmisra*, la *Sâlmali*, l'*Asipatravana*, etc. Voyez Manou, iv, 87]. — (4, 5) Ames des trépassés. — (6) Rivière de l'enfer. — (7) Malheur ou misère. — (8) Travail non payé [ou bien, action de jeter dans l'enfer; ou, en astrologie, la période [*karan'a*] appelée *bhadra*]. — Un travail forcé et non récompensé étant une cause de peine, est placé dans ce chapitre; les mots énoncés désignent, suivant quelques-uns, la personne qui exécute un semblable travail]. — (9) Agonie ou peine vive. — (10) Peine. [Les deux derniers mots sont séparés du reste, par quelques-uns, comme signifiant *détresse mentale*; d'autres, au contraire, les font, ainsi que les quatre qui précèdent, synonymes des trois de l'article suivant.]

^a तपन-अवीचि. — ^b Ou संघातः. — ^c Aussi परेताः. — ^d Ou वैतरणिः. — ^e आनू ou आनुरू. — ^f Ou कारिका. — ^g Ou याचना. — ^h Ou आबाधा. — ⁱ Aussi अमानस्यं et अमानस्यं.